

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКОГО
РОМАНА ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ
(НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА РЕАЛИЙ В РОМАНАХ ЭМИЛИ БРОНТЕ «WUTHERING
HEIGHTS», ЭНН БРОНТЕ «AGNES GREY» и ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ «VILLETTE»)**

**А. О. Мальцева, Я.Н. Еремеев
Воронежский государственный университет**

Аннотация: В статье рассматриваются особенности функционирования реалий, а также некоторые лингвокультурологические особенности в женском романе Викторианской эпохи на основе анализа текстов романов Эмили Бронте «WutheringHeights», Энн Бронте «AgnesGrey» и Шарлотты Бронте «Villette». Возможно использование и внедрение в учебный процесс данного материала, который может послужить основой для разработки занятий по истории и культуре Великобритании, стилистике и анализа текста.

Ключевые слова: культурно-исторические реалии, викторианская эпоха, английская литература, женский роман, сёстры Бронте

Не существует единого определения лексики, которая имеет культурный компонент в своем значении. В научной литературе для этого используются такие термины, как реалии, справочная лексика, национальные лексические единицы, культурно-маркированные слова. Подлинному пониманию препятствуют не только различия в терминологии, но и отождествление реалий с другими классами словарного запаса языка.

Тер-Минасова С. Г. отмечает, что все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно показательными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении родного языка с иностранными, а также чужой культуры со своей родной, привычной [5, с. 18].

Социокультурная информация, которая характерна только для определенной культуры и отражена на языке данного народа, В. С. Виноградов называет справочной информацией. Он включает в себя особые исторические факты, особенности государственного устройства и географической среды, характерные черты материальной культуры, фольклора - все это в теории перевода обычно считается реалиями [3, с. 63].

Понятия, отражающие реалии, отражают национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий. Такие понятия отсутствуют в другой культуре и другом языке, слова, относящиеся к частным элементам культуры, а также слова, не имеющие эквивалентов в другом языке [2, с.12].

Роль реалий в межкультурном общении трудно переоценить. Реалии - одна из важнейших групп неэквивалентной лексики; они, как «хранители» и «носители» региональной географической и культурно-исторической информации, играют особую роль в художественном произведении. Поэтому изучение реалий, являющихся частью художественного текста, представляет интерес для лингвистов.

Спектр культурно-исторических реалий в художественных произведениях очень широк, и данные реалии являются необходимым элементом художественного текста создающим необходимый колорит, и хотя все культурно-исторические реалии достаточно разные по происхождению, то и их роль в контексте произведения может быть различной. Диапазон культурных и исторических реалий в произведениях искусства очень широк, и эти реалии являются необходимым элементом литературного текста, создающего необходимый колорит, и хотя все культурные и исторические реалии весьма различны по своему происхождению, их роль в контексте может быть разной.

Культурно-исторические слова-реалии имеют большое значение в англоязычных литературных текстах. Они отражают более полную картину окружающей действительности страны в данный период времени и воссоздают уникальный колорит английской реальности и роль человека во всем этом.

В настоящее существует множество классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу. Реалии классифицируют по тематическому, тематически-смысловому, лингвистическому и иным принципам.

Особенности употребления реалий активно изучается в филологии. Они помогают понять жизнь того или иного народа. Но в то же время реалии являются одновременно комплексной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.

В Великобритании во время правления королевы Виктории можно было наблюдать внушительный прогресс во всех сферах жизни. Можно с уверенностью утверждать, что Викторианская эпоха стала символом процветания всей нации. Именно в это время, наряду с такими литераторами, как Чарльз Диккенс, Уильям Мейкпис Теккерея и Альфред Теннисон, издаются романы сестёр Бронте: Шарлотты, Эмили и Энн.

Творчество сестер Бронте было ярким и значительным явлением в развитии английского реализма и романтизма. Творчество каждой из них имело важное значение для развития английской романистики в переходный период от конца 1840-х годов к последующим десятилетиям.[1, с. 303]

В романах сестер Бронте также отчетливо звучат темы женской эмансипации, ставшей знаменем феминистского движения, развивавшегося в 20-м веке. Героини Бронте защищают чувство собственного достоинства, осознают свою нравственную и эмоциональную значимость. Они могут самостоятельно принимать решения, достигать поставленные цели, а также полностью нести ответственность за свои ошибки, не обвиняя других. Романы Бронте привлекали внимание значимостью проблем, мастерством повествования, образами героинь, наделенными сильными чувствами, смелостью, твердыми моральными принципами, способными принимать самостоятельные решения. Они остаются одними из самых востребованных классических произведений и в 21 веке. Проблемы, поставленные в них, актуальны и продолжают волновать современного читателя. [1, с. 307]

Проведя тщательный лингвокультурологический анализ произведений, сплошную выборку культурно-исторических реалий и распределение их в

соответствии с адаптированной к корпусу примеров классификацией Сергея Ивановича Влахова и Сидера Петровича Флорина [4, с.47], мы пришли к следующим результатам.

Этнографические реалии являются наиболее широко представленной группой реалий во всех трёх произведениях. Как мы видим в Таблице 1, в романах Шарлотты Бронте «Villette» и Эмили Бронте «Wuthering Heights» самой многочисленной подгруппой реалий оказалась «Дом и мебель», а в романе Энн Бронте «Agnes Grey» – «Виды деятельности и профессии». Реалии подгруппы «Предметы гардероба» приблизительно равны во всех трёх произведениях. Исходя из данных в таблице 1, мы также можем сделать вывод, что во всех трёх проанализированных романах самой малочисленной подгруппой среди этнографических реалий оказались антропонимические реалии. Что касается подгруппы «Бытовые реалии», в романе Эмили Бронте «Wuthering Heights» количество таких реалий значительно меньше, чем в романах «Villette» и «Agnes Grey».

Таблица 1. Процентное соотношение этнографических реалий в трёх произведениях

Тип реалий	Название произведения		
	«Villette»	«WutheringHeights»	«AgnesGrey»
1.Этнографические реалии	63%	74%	71%
1.1 Дом и мебель	37%	61%	26%
1.2 Виды деятельности и профессии	23%	10%	31%
1.3 Предметы гардероба	19%	16%	19%
1.4 Этнографические	6%	5%	3%
1.5 Бытовые	15%	7%	21%

В группе этнографических реалий также имеет место самый высокий процент совпадения реалий во всех трёх произведениях.

Приведём примеры этнографических реалий, которые встречаются во всех четырёх произведениях:

1.1 Дом и мебель - *fireside, farmhouse, cottage, ball-room, porch, carriage, sitting-room, fire-place*

1.2 Виды деятельности, профессии - *mistress, maid, servant, chambermaid, governess*

1.3 Предметы гардероба - *shawl, bonnet, veil, frock*

1.4 Этнографические - *Scottish, Celtic, Saxon, English*

1.5 Бытовые- *railway, carriage, shilling, diligence, sovereign*

Как видно из Таблицы 1.2, в произведении «Villette» эти реалии составляют 36% от общего числа этнографических реалий. В произведении «Wuthering Heights» - 34%, «Agnes Grey» - 37%.

Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод, что причиной, по которой данные реалии встречаются во всех трёх произведениях, является тот факт, что все романы написаны в эпоху викторианской Британии. Повествования во всех трёх романах ведутся об одном историческом промежутке, это и объясняет тот факт, что треть всех этнографических реалий в романах сестёр Бронте совпадает.

Таблица 1.2 Процентное соотношение топографических реалий, представленных в трёх произведениях

Название произведения	Процентное соотношение
«Villette»	36%
«Wuthering Heights»	34%
«Agnes Grey»	37%

Группа топографических реалий является самой малочисленной во всех трёх произведениях. Как видно, больше всего таких реалий в романе Шарлотты Бронте, а меньше всего – в романе Эмили Бронте.

Таблица 2 Процентное соотношение топографических реалий

Название произведения	Процентное соотношение
«Villette»	14%
«Wuthering Heights»	6%
«Agnes Grey»	8%

В ходе анализа было выявлено, что только 2 топографические реалии присутствуют во всех четырёх произведениях: *England, Westminster*

Так, в произведении «Villette» эти реалии составляют 13% от общего числа топографических реалий. В произведении «Wuthering Heights» - 33%, «Agnes Grey» - 25%.

Как видно в Таблице 2.1, процент совпадения топографических реалий в трёх произведениях не очень высок. Это можно объяснить тем, что во всех трёх романах события или часть их разворачиваются в Англии, однако в разных её частях. Более того, в романе «Villette» Шарлотты Бронте процент совпадения топографических реалий самый маленький. Это можно объяснить тем, что главная героиня данного романа путешествует, и в романе больше топографических реалий по сравнению с романами «Wuthering Heights» Эмили Бронте и «Agnes Grey» Энн Бронте.

Таблица 2.1 Процентное соотношение топографических реалий, представленных в трёх произведениях

Название произведения	Процентное соотношение
«Villette»	13%
«Wuthering Heights»	33%
«Agnes Grey»	25%

Что касается ономастических реалий, в ходе анализа было выявлено, что в романах «Villette» (21%) и «Agnes Grey» (22%) примерно одинаковое количество реалий, относящихся к данной группе, в романе «Wuthering Heights» – 18%, то есть, немного меньше.

Как мы видим в таблице 3, в трёх проанализированных романах религиозные реалии преобладают над мифологическими, что говорит о том, что персонажи чаще обращаются в разговоре и размышлениях к религиозным сюжетам, нежели к мифологическим. Тем не менее, в романе «Wuthering Heights» процент мифологических реалий больше, чем в «Villette» и «Agnes Grey». Это можно объяснить большим количеством символов в романе, а также чертами готического романа у Эмили Бронте. В романах «Villette» и «Wuthering Heights» одинаковое количество библеизмов и культовых реалий, а в романе «Agnes Grey» культовые реалии (53%) несколько преобладают над библеизмами (47%).

Таблица 3 Процентное соотношение ономастических реалий

Тип реалий	Название произведения		
	«Villette»	«Wuthering Heights»	«Agnes Grey»
3. Ономастические реалии	21%	18%	22%
3.1 Мифологические	13%	26%	14%
3.2 Религиозные	87%	74%	86%
3.1 Библеизмы	50%	50%	47%
3.2.2 Культовые	50%	50%	53%

Что касается процента совпадений ономастических реалий в трёх произведениях, как мы видим из Таблицы 3.1, он невысок и составляет около 1/5 от всех ономастических реалий. Во всех трёх произведениях повторяются следующие реалии: *Bible, sin, commandment, Protestantism*. Все они относятся к подгруппе религиозных культовых реалий. Совпадения именно в этой подгруппе можно объяснить тем, что авторы проанализированных романов так или иначе упоминают атрибуты религиозной жизни в повседневной жизни своих героев. Мифологические реалии, а также библеизмы в романах сестёр Бронте не повторяются, восприятие персонажами собственной религиозности и христианского служения у персонажей «Villette», «Wuthering Heights» и «Agnes Grey» различается.

Таблица 3.1 Процентное соотношение ономастических реалий, представленных в трёх произведениях

Название произведения	Процентное соотношение
«Villette»	17%
«Wuthering Heights»	21%

Проанализировав культурно-исторические реалии в романах Шарлотты Бронте «Villette», Эмили Бронте «Wuthering Heights» и Энн Бронте «Agnes Grey» методом сплошной выборки, можно сделать вывод, что, с одной стороны, в проанализированных текстах романов присутствует большой процент схожестей культурно-исторических реалий. Вместе с историческими эпохами меняется общественный и культурный уклад жизни людей. Авторы неизбежно видоизменяют его и вносят свои новшества, соответствующие историческому периоду, в котором они жили. Проведя исследование, мы выяснили, что именно культурно-исторические реалии являются носителями этих новшеств, а также специфических особенностей и характеристик, присущих данной исторической эпохе. Поскольку сёстры Бронте издавали свои романы в одну и ту же историческую эпоху и стремились отразить окружающую их действительность, в проанализированных романах есть достаточно большое количество совпадений слов-реалий, отражающих жизнь человека в данную эпоху: бытовую, социальную и духовную.

Несмотря на то, что проанализированные романы сестёр Бронте были написаны в одну и ту же историческую эпоху, что сёстры Бронте воспитывались в одной семье, и все они творили в жанре женского романа Викторианской эпохи, можно сделать вывод, что в романах каждой из сестер присутствуют различия и особенности повествования. Проанализировав количество реалий в представленных группах, можно заметить очевидные различия в количестве используемых каждой из сестёр Бронте культурно-исторических реалий. Наряду с анализом лингвокультурологических особенностей повествования Эмили, Энн и Шарлотты Бронте, это даёт право говорить об уникальности авторского стиля каждой из сестёр Бронте.

Литература

1. Аникин Г.В. Шарлотта Бронте, Эмили Бронте, Энн Бронте / Г.В. Аникин, Н.П. Михальская // Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов и фак. иностр.яз. – Москва: Высш.шк., 1975. - 303-311с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – Москва: Рус.язык, 1990. – 247 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – Москва: Изд. Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Влахов С. Непереводимое в переводе. / Влахов С., Флорин С. – Москва: Междунар. отношения, 1986. – 416 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – Москва: СЛОВО/SLOVO, 2000. – 260 с.

Источники примеров

1. Bronte, Anne. Agnes Grey / A. Bronte. - London: J.M. Dent, 1958. – 265 p.
2. Bronte, Emily. Wuthering Heights / E. Bronte. - London: Penguin Books Ltd, 1994. - 280 p.
3. Bronte, Ch. Villette / Ch. Bronte. - London: Penguin Books Ltd, 1994. - 507 p.

Использованные словари

1. Longman Dictionary of English Language and Culture. England 2005
2. The Free Dictionary. URL: [http:// www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – USA: Oxford University Press, 2005. - 1780 p.
4. Shipley, J. Dictionary of World Literary Terms / ed. by J.T. Shipley. - London, 1970. – 945 p.
5. The Victorian Dictionary [http://www. victorianlonon.org/](http://www.victorianlonon.org/)